

# La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII

Luis SANTOMÁ JUNCADELLA

lsj@csn.es

## RESUMEN

La repoblación del reino pirenaico de Aragón por inmigrantes francos venidos predominantemente de la Occitania, supuso la utilización de un dialecto occitano cispirenaico aragonés principalmente en la ciudad de Jaca su primera capital, donde los primeros documentos escritos en romance hasta comienzos del siglo XIV lo fueron en dicho dialecto. Se analiza la coherencia lingüística interna de los tres conjuntos documentales conocidos, así como los distintos estilos presentes en cada uno de ellos, que dan lugar a la existencia en el corpus global de una muy aceptable representación de los distintos paradigmas verbales. Se confirma, salvo alguna excepción, la coherencia entre los tres conjuntos documentales bajo el punto de vista de la fonética y de la morfología de las categorías gramaticales. Las divergencias más destacables aparecen en paradigmas del pretérito perfecto y en la presencia del diptongo *liel* en la raíz con terminación en oclusiva velar seguida de nasal de paradigmas de los verbos *tenir* y *uenir*. Todo ello permite establecer que el contenido de dicho corpus documental, es suficiente como para definir las características lingüísticas del dialecto occitano cispirenaico aragonés.

## ABSTRACT

The repopulation of the pyrenean kingdom of Aragón by frank immigrants coming predominantly from Occitany, meant the utilization of an aragonese cispyrenean occitan dialect, mainly in the city of Jaca, its first capital, where, in this dialect, were written the first documents in romance up to the beginning of the XIV century. The internal linguistic coherence of the three known sets of documents is analyzed, as well as the different estyles present in each of them, which result in an acceptable representation of the different verbal paradigm for the whole documentary corpus. Coherence between the three documentary sets, from the point of view of phonetics and of grammatical morphological categories is, with a few exceptions, confirmed. The main discrepancies appear in connection with past perfect verbal paradigm and in the presence of diphthong *liel* in oclusive velar plus nasal ended verbal roots of *tenir* and *uenir* verbs. From this follows, that the documentary corpus content, is enough in order to define the linguistic characteristics of aragonese cispyrenean occitan dialect.

## 1. INTRODUCCIÓN

La promulgación del Fuero de Jaca por el rey Sancho Ramírez, estimuló la repoblación franca del entonces pequeño reino de Aragón en el siglo XI. Los francos procedentes principalmente de la Occitania constituyeron, como suficientemente se ha demostrado (1), la parte más importante de la población de la ciudad de Jaca, su primera capital, hasta el punto de que los primeros documentos jurídicos y notariales en romance allí elaborados en el primer tercio del siglo XIII hasta comienzos del XIV, están escritos en occitano cispirenaico aragonés, tal como han contrastado los filólogos que han estudiado estos dialectos navarros y aragoneses medievales, como son M. Molho (2), R. Ciérbide (3), Colomina i Castanyer (4), M.A Zorraquino (5) etc...

De hecho en la documentación en lengua latina de los siglos XI y XII de la Colección Diplomática del Hospital del de Santa Cristina de Somport (6), en gran parte originada en la Jacetania, aparecen palabras de indudable procedencia galorrománica, como son los sustantivos y adjetivos apocopados procedentes de étimos latinos terminados en *-um*, *-em* (*prad*, *frang*, *mont*, *font*, *pont*, *part*, *tapet*, *tor*), en *-arium* (*meçeler*, *ferrer*, *moliner*, *tixiner*, *squiler*, *zabater*, *camarer*, *binater*, *carnicer*, *mercader*, *caser*), en *-aticum* (*formage*), así como plurales en consonante+s (*diners*, *ortals*, *casals*, *linars*, *marins*, *morabetins*, *cabezals*, *morlans*, *bons*, *segnors*, *palaç*) y otras formas como *encara*, *de ius*, *entro a*, *trair*, *frayre*, *atretal*, *laudament*, *si biscos*, *que partiscan*. Otros cartularios aragoneses de la misma época también muestran el mismo fenómeno, como demostró M<sup>a</sup> Rosa Fort Canyellas en su trabajo *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglo XI y XII)* (7).

En dos de los cuatro artículos conocidos de la versión Ap del Fuero de Jaca, transcrita por M. Molho (8), y según él mismo, anterior al siglo XIII, predomina ya el romance sobre el latín, que en la mayoría de los casos presenta también soluciones galorrománicas: *termens*, *parentz*, *amicx*, *tenjtz*, *acabat*, *ferit*, *ferida*, *tenjt*, *pres*, *mort-muerto-moerto*, *omezidi-omezidio*, *altres*, *pot*, *sian*, *fuer*, *ont*, *adelant*, *dar*, *baille*, *çiutat*, junto a otras que no lo son como *muro*, *pugno-puenno*, *espada*, *cutiello*.

Por otro lado los documentos notariales de la Jacetania escritos en romance aragonés hasta el siglo XV (9), presentan algunas soluciones fonéticas análogas a las del occitano cispirenaico aragonés, como es la apócope sistemática de la *e* final precedida por *t*: *adenant*, *adelant*, *delant*, *auenturadament*, *concillyalment*, *entegrament*, *expresament*, *francament*, *largament*, *mayorment*, *perpetualment*, *solament*, *lealment*, *firmement*, *personalment*, *volenterosament*, *fydelment*, *corporalment*, *primerament*, *descendjent*, *jnobedient*, *mediant*, *nacient*, *bastant*, *obstant*, *part*, *caridat*, *cort*, *habitant*, *habidant*, *encontinent*, *sagrament*, *semblant*, *vint*, *limit*, *nuyt*, *nueit*. Otras palabras aparecen más esporádicamente como *ayatz*, *desus*, *dios*, *deius*, *dejus*, *ont*, *ond*, *en* (adverbio pronominal), *ent*, *end*, *hospitaler*, *espitaler*, *lur*, *palaura*, *tot*, *totz*, *traslat*, *vestment*, *conuent*, *cabeçals*, *metuç*, *insemble*, *ensemble*, *encara*, *notari*, *engeyn*, *argent*, *procurados*, *humil*, *cradat*, *entro*, *fera(hiciera)*, *uall*, *peatge*, *compte*, *riu*, *gayre*, *ren*, *oncen*, *terçer*, *tretzen*. Esta misma situación se presenta también en los documentos notariales de otras regiones altoaragonesas (10).

## 2. LOS CONJUNTOS DOCUMENTALES DEL CORPUS DEL OCCITANO CISPIRENAICO ARAGONÉS

El corpus documental del occitano cispirenaico aragonés está constituido básicamente por tres conjuntos de carácter jurídico y notarial. Contiene un total aproximado de 90.000 palabras, de las que unas 7000 son caligráficamente distintas, debiendo analizarse si se trata de un corpus suficientemente completo y homogéneo desde un punto de vista fonético y morfológico.

Los documentos conocidos son:

- Las redacciones A1 y A2 del *Fuero de Jaca* (FJ), junto a las cuales se encuentran respectivamente las Compilaciones O1 y O2 de unas ordenanzas de Pedro II, promulgadas por las Cortes de Huesca de 1208, que son documentos probablemente redactados en la primera mitad del siglo XIII.
- Los *Establimentz* del Libro de la Cadena del Concejo de Jaca (EST), redactados entre 1220 y 1238.
- Los 56 documentos notariales redactados por notarios de Jaca entre 1255 y 1309 (DNJ).
- Un documento notarial de 1290 del Archivo Municipal de Jaca (AYJ).

## 2.1. LAS REDACCIONES DEL FUERO DE JACA EN OCCITANO CISPIRENAICO ARAGONÉS

Los manuscritos A1 (O1) y A2 (O2), que denominaremos genéricamente como FJ, fueron transcritos en 1978 por M. Molho (8), que mantuvo que están redactados en provenzal cispirenaico aragonés. Asimismo transcribió los manuscritos B, C, E1 y E2 también del Fuero de Jaca, redactados según él mismo en provenzal cispirenaico navarro, así como el manuscrito D que es una traducción en romance navarro aragonés del manuscrito C.

Los manuscritos A1 y A2 con un total aproximado de 50.000 palabras, de las cuales unas 4500 son gráficamente distintas, constituyen el corpus documental más extenso.

Ambas versiones, en sus partes comunes, son casi idénticas desde el punto de vista lingüístico y de contenido. Los manuscritos, siempre según M. Molho, no derivarían el uno del otro, sino ambos de un mismo arquetipo  $\alpha$ , ya que aunque presentan errores comunes, también presentan fallos no comunes. Además, el manuscrito A2 (O2) incluye al inicio 44 capítulos sacados de la llamada Compilación de 1247 y al final una versión romanceada del Fuero de San Juan de la Peña y el peaje de Monzón dispuesto por Jaime I.

Ambos manuscritos, muestran cada uno de ellos una buena coherencia lingüística interna que se altera, como veremos, al pasar del estilo indirecto predominante, al estilo directo.

Salvo en contadas ocasiones, se produce entre ambos manuscritos, un calco de la disposición sintáctica de las frases, existiendo tan solo algunas modificaciones en el orden de las palabras o en la utilización del apóstrofe.

Las principales diferencias estriban principalmente en el predominio de unas grafías sobre otras, como es el caso de la gran preponderancia en A1 de la grafía *ll* sobre *ll* para palabras con étimos latinos con grafía *ll*, situación que se atenúa fuertemente en A2, la gran preponderancia de la grafía *z* sobre la *ç* en A1 que se invierte simétricamente en A2, la elevadísima preponderancia de la grafía *ynn* sobre *nn* en A2

que se hace relativa en A1, el predominio de la grafía *j* sobre la *i* para la semiconsonante *ly* | en A1 que se invierte en A2, produciéndose asimismo una gran preponderancia de la forma *car* sobre la ultra correcta *quar* en A1, que se invierte en A2.

Desde el punto de vista fonético, se produce en A1, preponderancia de las formas *fuer*, *metex*, *pretz* y *segont* sobre *for*, *medex*, *prez*, y *segontz*, así como de las formas de futuro *terra* y *uerra* sobre *tenra* y *uenra*, situaciones que se invierten en A2. Asimismo las formas *far*, *layron* y *fayt* son más frecuentes en A1 que en A2.

Asimismo se observa en bastantes ocasiones, que donde es utilizado el tiempo futuro en el manuscrito A1 del FJ, aparece para las mismas posiciones en el manuscrito A2 el presente de indicativo, como en *aquel qui matara altre infançon*(aa-fj-055)[FJ A1], *aquel qui mata altre infançon* (aa-fj-055)[FJ A2].

Desde el punto de vista semántico, se produce una casi automática presencia en A1 de las palabras *moro* y *moros* en los mismos lugares en que aparecen en A2 los términos *sarrayn* y *sarrayns*.

El carácter normativo de estos textos, implica una gran profusión de oraciones condicionales con la continua utilización en la prótasis del presente de indicativo (*pero si l'ciudadan met las mans...en las rendas del fren que ten la bestia que caualga l'infançon*) y del futuro de indicativo con valor de condicional II (*si algun hom... trobara moros catius que sian fugitz*), así como en mucha menor escala del imperfecto de subjuntivo (*asi com faria un estrayn si l'aues ferit*) y en la apódosis del futuro de indicativo (*si manifestament fornicara o adulterara perdra la uiduitat e'ls dotz asi com si prengues marit*). Asimismo, la frecuente relación de historias y de casos ejemplarizantes da lugar a la muy frecuente utilización del imperfecto de indicativo (*un om contrariaua lo payre e la mayre de sa muyller*) y en menor medida del pretérito indefinido (*Per ço la justicia façe lapidar lo cuynnat e los testimonis*). También el imperfecto de indicativo es utilizado tras la conjunción *si* con valor de imperfecto de subjuntivo en numerosas ocasiones (*si per auentura lo deutor no uolia socorrer a las fianças que mes*)

El constante uso de la voz pasiva (*E si per auentura no es pres, si algunas cosas aura, sian messas en poder del Rey*) y de los tiempos compuestos (*deu rendre las espesas que l'altre auia feytas en la labor*), da lugar a una casi exhaustiva utilización de participios.

El estilo indirecto se traduce en el uso extensivo de las terceras personas del singular (*deu dar atantz fruytz quantz ne rendria l'arbre furtada entro que'l malfaytor crie e nodresca altre tam bona com era la que fo furtada*), y del plural (*e aquels omnes façeron e diçeron fals testimonis*), mientras que el estilo directo de algunos diálogos intercalados, que tratan de reproducir un lenguaje más popular, introduce la utilización de la segunda persona del singular (*deman te que tu'm faças pagar o me pagues aquels/ tu vey furtest vuas de la vinna o del ort de tal hom*), y de las pocas, pero muy significativas desde el punto de vista morfológico, de la segunda persona del plural (*la casa qui uos a nos datz a treut*), así como de los reducidos ejemplos del imperativo (*uin e presenta te/ demostrat me cert loc on os faga saber si aure testimonis*). Por otro lado, el estilo directo declarativo de las disposiciones reales introduce los escasos casos de utilización de la primera persona del plural (*agut acordable conseyll de tota nostra cort, donam per fuero e per iudici perdurable que can algun caualler uoltra estar en tan gran maleça...*).

Los textos presentan una rica temática, debido al elevado número de aspectos considerados. Están muy bien representados los componentes familiares, el cuerpo humano, las actividades agrícolas y comerciales, los oficios, los animales del entorno doméstico y salvaje, el urbanismo y la construcción, las armas, los cargos públicos, las condiciones morales, las transgresiones, las obligaciones regias. Algunas historias y relatos introducen términos relativos a los estados de ánimo, a los valores morales y a los sentimientos. El peaje de Monzón introduce una gran variedad de nombres de materiales y de productos del campo e industriales. Los verbos de movimiento, de voluntad y de acciones vitales de más frecuente utilización, también están representados. Por el contrario, es menor la utilización de adjetivos calificativos como los de los nombres de los colores y nula la de los temas marítimos.

## 2.2. LOS DOCUMENTOS NOTARIALES REDACTADOS EN JACA

Los cincuenta y seis documentos notariales, elaborados por notarios de la ciudad de Jaca entre 1255 y 1308 (DNJ), ubicados inicialmente en los archivos de instituciones religiosas, como son los monasterios de San Juan de la Peña y de Santa Cruz de la Serós, el Hospital de Santa Cristina de Somport y las Catedrales de Jaca y de Huesca, se encuentran actualmente en su mayor parte en el Archivo Histórico Nacional.

Los apellidos de los notarios que redactaron estos documentos están profusamente presentes en la mayoría de los casos en documentos aragoneses y occitanos, a partir del siglo XII :Aldeguer (Rouergue-1120, Jaca-1143), Aymar (Toulouse-1102, Huesca-1186), Sala (Albi-1140-Santa Cristina de Somport-1126), Vidal (Toulouse-1168, Huesca-1154), Senebrun (Senebru de Sanh-Ambrei, Siglo XII) y en otros casos indican las localidades de procedencia como Lascarr, próxima a Pau, o Benies y Seta en la Jacetania o zonas próximas.

El grueso de estos documentos fue transcrito también por M. Molho (2) y constituyen asimismo un importante conjunto documental, con unas 26000 palabras de las que unas 2800 son gráficamente distintas, existiendo una gran coherencia desde el punto de vista lingüístico entre los documentos de los diferentes notarios.

La gran diversidad de grafías utilizadas para un mismo fonema, se refleja en los documentos escritos por un mismo notario. Así, para los fonemas [ñ] y [λ], Giralt Aymar utiliza las grafías *yn-nn*, y *yll-ll*, Fortuynno de Benies *yinn-gnn* y *yll-ll*, Pere Aldeguer *yinn-gnn-nn* y *yll*, Michel Aledos *gnn-nn* y *yll*, Guallart de Seta *yinn-yn-yng-nn* y *yll*, Michel Aldeguer *yng* y *yll-ll*, Michel Tallaches *ny-nn* y *ly-ll* y Senebrun *nn* y *ll*. Sin embargo la diferencia más destacable desde el punto de la grafía se encuentra en la representación por Gil de Cannias, el notario con textos más antiguos, del morfema *lkel* por la grafía *che*, también presente en los EST, frente a *que* en el resto de los notarios.

El estilo eminentemente declarativo de estos documentos, implica la extensiva utilización de la primera persona del singular (*quier e mando que sian feytas las despensas de las necesarias/ demas reconosc que la proprietat de la dita vinna es de Santa Christina*) y del plural (*Demas conuenjm et obligam nos nos a uos sobredit sozprior que si non uos auiam pagat lo dit treut a dus mes depos lo dit termen*), así

como de la segunda persona del plural que en muchos casos es de cortesía. (*E si per aventura que no'ns façiatz fer lo dit compliment / uendem a uos...qui statz en Arenssa dus camps*).

Las manifestaciones de los diversos intervinientes, exigen la utilización del presente de subjuntivo en oraciones sustantivas casi siempre iniciadas por la conjunción *que* (*et que moletz tot uostre pan que aurretz mestier/ que la milloretz, et no la apio- retz*) y del pretérito perfecto, en la constatación de los hechos pasados (*esta carta iudicial que mande fer io, per la gracia de Dios / et en sos termes atorgo et confir- mo la dita vendicion segont que per aquela carta aparexe com la os vendo lo ja dit do Esteue mo marit*),

La utilización repetitiva de la fraseología y formulismos notariales, da lugar a la insistente presencia de determinadas palabras en casi todos los documentos (*esta carta escriuo et est signal y fe/ a proffiet et a saluament de.../ saluar uos faga de totz omnes et de totas femnas/ franc, liure et quiti senes nulla mala uoç et sens nengun reteniment/ cum millor diçre ni entendre se pot/ de consentiment et de uoluntat de/ on ben pagatz nos tiengom lo dia que esta carta fo feyta/ tenir et complir/ prometem et obligam nos/ atorgo e confermo*).

Desde el punto de vista temático, los documentos notariales presentan vocabularios abundantes en términos familiares, transacciones y contratos sobre la propiedad, ajuar doméstico, vestimenta, joyería, labores agrícolas, accidentes geográficos, urbanismo, culto y festividades religiosas.

### 2.3. LOS ESTABLIMENTZ

Los *Establimentz* del libro de la Cadena del Concejo de Jaca, es un documento fechado en torno a 1220, por el que los jurados y otras autoridades de Jaca dictan los estatutos que deberían regir a la población y que fueron aprobados definitivamente en 1238. Consta de 44 artículos y fue transcrito por Dámaso Sangorrin en 1920 (11). Contiene unas 3600 palabras de las que unas 900 son gráficamente distintas.

Desde el punto de vista lingüístico, el documento mantiene coherencia interna, destacando la utilización de la grafía *ch* para representar al fonema *kl* en diversas posiciones como en *chual, che, chis, achel, chalque, achest, chantas, chascun, chan, chal*. También destaca la presencia del diptongo *ie* en determinadas formas de raíces verbales como *tieng-* y *uieng-*.

El estilo indirecto del texto en el que se enumeran los preceptos establecidos con anterioridad, da lugar a la utilización de la tercera persona del plural del pretérito perfecto (*demas establiren e fermament prometoren che...*). La exposición de acotamientos supuestos propicia la utilización oraciones condicionales transpuestas por la conjunción *que* seguida en la mayoría de los casos por el imperfecto de subjuntivo y en menor medida por el imperfecto de indicativo, el condicional I, el presente de indicativo y por el futuro con valor de condicional II, con una cláusula mandatoria que exige la utilización del presente de subjuntivo (*esdevenia che ferissan, ni plagassen ni...che matassen a nengun vezin de Iacca, no sian tengutz de la summa sobredicta/ che si nengun vezin de Iacca,*

*feria sa muller o son fill...sia tengut de.../ che quis cada un an los iuratz qui entraran iuren sobre la crotz*). Asimismo es frecuente el empleo del gerundio (*chan los iuratz trobaran contel portan a null uezin de Iacca/ entran et exin de Iacca*).

El vocabulario de los *Establimentz* esta relacionado principalmente con la comisión de delitos ciudadanos, los cargos públicos, los estados de ánimo y de disposición, la constitución física y el estado social.

#### 2.4. EL DOCUMENTO DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE JACA

El documento municipal de Jaca (12) es una carta de sentencia por la que los caballeros infanzones de Jaca deben pagar por causa de la prisión de un ciudadano. Está redactado por el ya mencionado notario jaqués Guallart de Seta y contiene unas 500 palabras de las que 230 son gráficamente distintas.

Por tratarse de una sentencia de un colectivo, abunda la primera persona del plural del presente de indicativo para los autores de la sentencia y la tercera persona del plural del presente de subjuntivo para los destinatarios (*sentenciam...quels juratos qui per temps seran, quan foran electiones de jurats, en cada una eligan un bon homme*). Destaca la abundancia de palabras conservando la sílaba final y asimismo la terminación *-ts* para los plurales sin vocal final de palabras terminadas en *t*, como en *consell-consello, silencio, pasado, messiones-mesions, juratos-jurats, demandantes, santos, huellos, aclamantes, parts-partes, negoci-negociis, confirmantes, esleidos, dineros, uesinos*.

### 3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

La lengua de los distintos conjuntos de documentos que constituyen el corpus del occitano cispirenaico aragonés, aparece básicamente como homogénea, incluso como se verá, en relación con las diversas soluciones fonéticas y morfológicas más frecuentes observadas para un mismo étimo latino, tan propias de los romances arcaicos del siglo XIII.

Estas diversas soluciones, aparecen pues, aunque en distintas proporciones, en los diferentes documentos estudiados, y muy principalmente en los dos conjuntos más extensos como son el FJ y los DNJ, siendo escasas, aunque destacables, las excepciones. Las diferencias pueden aparecer en algunos detalles de las grafías y en soluciones fonéticas muy próximas, que en muchos casos entran dentro del campo de los alófonos y de los archifonemas.

Las palabras con un mismo significado semántico y etimologías distintas son muy escasas y en general están presentes simultáneamente en la globalidad del corpus documental.

Las aproximadamente 7000 palabras gráficamente distintas del corpus considerado, quedan reducidas a menos de la mitad de palabras morfológica y gramaticalmente diferentes. Para un mismo étimo latino de referencia, pueden aparecer, como se verá, diversas soluciones morfológicas y fonéticas (apócope, síncope, epéntesis,

aféresis, prótasis, alternancia vocálica, palatizaciones, asibilaciones, velarizaciones, vocalizaciones, asimilación, desasimilación, metátesis, analogía verbal, diptongación, monoptongación, sonorización etc...).

A su vez los documentos presentan una gran variedad de grafías para representar algunos fonemas, que aparecen frecuentemente dentro de un mismo texto. Así encontramos para *lil* las grafías *i, j, ij* (DNJ), *y*, para *lyl* *i, j, y*, para la *i* semivocal *y, i*, para *lɔl* *yll, yl, l, ill, li, ly, ll*, para *lñl*, *ynn, inn, yn, ny, nny, nn, ng, yng, yngn*, para *lʃl* *x, ix, yx, yss, is, s*, para *lʒl* *g*, para *lɛl* *ch*, para *lsl* *ss*, para *lʒl* *s*, para *lʒl* y *lʃl* *ç, c, z*, para *lv* *u, v, b*, para *lbl* *b, v, u*, para *lgal, lgol, lgul* y *lgl* precedido de consonante *ga, go, gu, g*, para *lgel* y *lgil* *gue, gui*.

Ello da lugar a casos extremos en los que un mismo étimo latino se representa mediante una gran variedad de formas fonéticas, morfológicas, y gráficas como en *conbinença-conbinenca-conbenenças-conuenença-conueniença-conuinença-conuinença-conujnença-conujnença couinença, conseil-conseillo-conseillo-conseyll-consseylltz-cosseyll-cossell-cosseyll, deffalliria-deffallyria-deffayllyria, dizre-dicçre-dicçre-dir, empeynar-empeynnar-empynnar-enpeynnar-enpeynnar-empynnar-ffray-ffrayre-ffraire-fraire-fray-frayre, fils-filltz-filtz-fillos-fills-fjlltz, hom-home-home-homines-homm-homme-home-om-ome-omm-omne-omen-uemnes, judicij-judici-judiici-judizi-judizj-iudici-iudicij-iudiçii, muyler-muyller-mulyer-muyler-mviller-muller-muylier-muler, nuyt-nuit-nueit-nuetz-neytz, palacio-palaci-palatz-palaz, pertaneis-pertanix-pertanese-pertanex-pertaynne-pertayn-pertayne-pertaynn-pertenix, uingna-uinna-yna-uynna-vigna-vignna-vingna-vina-vinha-vinna-vygna-vyna-vynna-bingna*.

### 3.1. FONÉTICA

#### 3.1.1. Pérdida de la sílaba final

El fenómeno más destacable, desde el punto de vista fonético es la pérdida de la vocal o de la sílaba final, principalmente en el caso de substantivos, adjetivos y participios, así como en bastantes paradigmas verbales.

3.1.1.1. Así, la mayoría de las palabras procedentes de étimos latinos terminados en *-um*, pierden esta terminación (*establiment, ferr, anel, pauc, porc, camp, castel, caual, coll, ueyll, dayn, baynn, german, molin, ferrer, nouener, comunaler, moliner, iuncters, primer, uinaders, carcerer, torment, port, mort, engan, man, notari, ordi, salari, monasteri, aualori, uiu, riu, donatiu, nou, iudeu*)

El mismo fenómeno se observa, como ya veremos al analizar la morfología verbal, en los participios débiles en *-at, -ut, -it*, y en los fuertes (*mes, mis, pres, uist, clos, escrit, conclus, dit, nat...*). En el caso de substantivos y adjetivos procedentes de étimos latinos proparaoxítonos o en los que la última sílaba va precedida por un grupo consonántico, aparece la vocal de apoyo final *-e* (*altre, asne, bispe, cobde, deute, formage, gendre, poble, regne, temple, abisme...*).

Estas soluciones están ampliamente representadas en todos los documentos estudiados. Junto a las mismas que son muy predominantes, aparece también en todo el

corpus aunque muy minoritariamente, la conservación de la vocal final que evolucionó a *-o*. Así observamos doble solución en *ganat-ganado*, *christian-christiano*, *uieyll-uieylo*, *camp-campo*, *molin-molino*, *furt-furto*, *uezin-uezino*, *algun-alguno*, *asne-asno*, *forntz-fornos*, *lonc-longo*, *baynn-baynnos*, *uiu-uiuo*, *castell-castello*, *notari-notario*. Como excepción, la palabra *fuero* es extensivamente utilizada en el FJ, mientras que la forma apocopada *fuor* aparece con mucha frecuencia tanto en el FJ como en los DNJ.

3.1.1.2. Asimismo los sustantivos y adjetivos procedentes de étimos latinos terminados en *-em*, pierden esta terminación, (*muyller*, *host*, *font*, *fort*, *fidel*, *mel*, *metal*, *parral*, *portal*, *rebel*, *sal*, *ual*, *liet*, *legum*, *uil*, *fam*, *set*, *obedient*, *parent*, *romanent*, *siruent*, *religion*, *razon*, *saçon*, *condition*, *traytion*, *occision*, *uendicion*, *lesion*, *mission*, *mont*, *nau*, *caritat*, *ciutat*, *edat*, *enfermetat*, *escuritat*, *securitat*, *ueritat*, *uezindat*, *amor*, *cor*, *corredor*, *deshonor*, *feridor*, *labor*, *laurador*, *pastor*, *patzador*, *pauor*, *seynnor*, *ualor*, *bou*).

También como en el apartado anterior las palabras procedentes de étimos proparoxítonos terminan con la vocal de apoyo *-e*. (*agradable*, *diable*, *omne*, *arbre*, *comte*, *iuge*, *pebre*, *moule*, *pobre*, *culpable*).

Estos fenómenos aparecen asimismo en todo el corpus documental.

3.1.1.3. Por el contrario y en consonancia con el resto de la Romanía, en todos los documentos estudiados, se conserva la *-a* final procedente de la primera declinación latina (*aguylla*, *alba*, *abarda*, *alma*, *bata*, *baralla*, *bestia*, *casa*, *caça*, *cequia* (étimo árabe), *ciuada*, *cola*, *espada*, *egua*, *escalera*, *farina*, *fira*, *germana*, *hera*, *ora*, *laguna*, *lana*, *lança*, *luna*, *mola*, *montayna*, *mula*, *neboda*, *nora*, *pala*, *paloma*, *oueylla*, *perra*, *plaça*, *pluuiia*, *puncela*, *ribera*, *sala*, *sela*, *selua*, *serra*, *somera*, *sposa*, *tarda*, *taça*, *tauerta*, *taula*, *tenda*, *testa*, *tia*, *tinta*, *trencada*, *uenta*, *uespra*, *uergoyna*, *uida*, *vacca*).

La misma solución aparece en los participios femeninos (*asentada*, *estada*, *plantada*, *tormentada*, *logada*, *empuxada*, *caualgada*, *solta*, *ligada*, *furtada*, *aguda*, *pre muda*, *corruda*, *romaguda*, *tenguda*, *uenduda*, *esconduda*, *conescuda*, *ferida*, *legida*, *partida*, *jda*, *destruïta*, *morta*, *messa*, *uista*, *feyta*, *dita*).

### 3.1.2. Vocalismo

3.1.2.1. Respecto al vocalismo, predomina casi absolutamente en todos los textos, la falta de diptongación de *ě* y *ǒ* tónicas, como en *cerba*, *defenda*, *erm*, *esdeuen*, *perda*, *sempre*, *serra*, *terra*, *fort*, *força*, *sort*, *mostra* y *porta*. Como excepción citaremos el término *fuor* muy ampliamente utilizado en el FJ y en los DNJ, junto al de *fuero* también utilizado exclusivamente en el FJ, frente a la forma no diptongada de *for* (FJ,EST). Otras excepciones muy poco frecuentes y que aparecen principalmente en el FJ son *nieta*, *nuestro*, *riega*, *uemnes*, *fuec-fuoc*, *pueden*, *dizieron*, *manifiesta*, *fuera*, *guells-huellos*, *cuer*, *sospieita*, *muera* frente a las formas no diptongadas *nostra*, *regia*, *omnes*, *foc*, *poden*, *fora*, *diçeron*, *manifiesta*, *mora*.

3.1.2.2. También aparecen en el FJ y en los DNJ, casos de diptongación condicionada por la yod como en *nueytz*, *frueytz*, *huey*, frente a formas no diptongadas como *nuyt*, *fruyt*.

3.1.2.3. En cuanto al diptongo latino *au*, se conserva siempre en *aur* y en los EST en *autreyar*, frente a *otorgar* que aparece en FJ y DNJ.

3.1.2.4. Las vocales tónicas *ē*, *ǎ*, evolucionan a *e* y asimismo, *ō*, *ǔ*, evolucionan a *o*, como en *recebre*, *ferm*, *uoç*, *crotz*, *segontz*, *molt*, *oltra*.

3.1.2.5. Se produce asimismo, la inflexión de vocales átonas en las proximidades de una yod, como en *millor*, *synnor*; y *signora*, frente a casos sin inflexión como en *meyllor*, *seynnor*.

3.1.2.6. La alternancia vocálica es frecuente como en *abondar-abundar*, *cumplir-complir*, *uoluntat-uolontat*, *mostrar-mustrar*, *fundamentz-fondamentz*, *conuença-conuinença*, *entrar-intrar*.

3.1.2.7. También aparecen diptongos como consecuencia de vocalizaciones de grupos consonánticos. Así la vocalización del fonema *kl* del grupo *ktl*, da lugar a *-it-*, fenómeno que puede venir acompañado a su vez de diptongación de una vocal tónica y de posteriores modificaciones: *fayt-feyt-fet*, *dreyt-dret*, *pleyt-plet*, *leyt, liet-lit*, *profeyt-profiet-profit*, *sospeyte-sospieita*, *leyt-let*, *nuyt-nueytz*, *frueyt-fruit*. Este tipo de fenómenos aparece en todo el corpus documental.

También la vocalización de la *t* del grupo *-tr-* da lugar a *-ir-*, fenómeno muy característico de estos documentos: *payre*, *mayre*, *frayre*, *peyra*, *peiragal*, *enreyre* y dentro del mismo aparece muy minoritariamente en los EST *layron* frente a *ladron*, término muy frecuente en el FJ.

### 3.1.3. Consonantismo

3.1.3.1. Las consonantes iniciales en general se conservan, salvo en algunos casos en los que sufren modificaciones fonéticas.

Se conservan la *f-* inicial (*fara*, *fama*, *farina*, *fasta*, *fugir*, *furt*), la *p-* inicial (*pan*, *perdon*, *plaçer*, *pobre*, *palo*), la *l-* inicial (*leal*, *lec*, *laguna*, *loc*, *lum*), la *s-* inicial (*sang*, *sarmentz*, *sigell*, *soy*). La *r-* inicial conserva su sonido *lʀl* (*rumor*, *riels*, *rostres*).

Se conserva el fonema inicial *kl* en las palabras que comienzan por *ca-*, *co-*, *cu-* (*cade*, *cambiar*, *carta*, *cor*, *culpa*), mientras que evoluciona a *lʃl* en las palabras que comienzan por *ce-* y *ci-* (*ciuada*, *çel*, *cert*) y el morfema inicial *gl* evoluciona a *lʒl* si precede a *e, i* (*genoylla*, *genre*).

3.1.3.2. Las oclusivas intervocálicas sordas, vocalizan en general (*ribera*, *cabels*, *saber*, *obert*, *heredat*, *saluedat*, *pagar*) o pueden excepcionalmente conservarse (*sapian*, *saluetat*, *tota*).

Las oclusivas intervocálicas sonoras se conservan o en ocasiones pueden perderse (*labor-laor, fidança-fiança, fidel-fiel, odiran-oiran, das*).

G interior de palabra seguida de *e, i*, puede conservarse con valor de [ʒ] o perderse (argent, legitima, uergen, legir-leir), *-n-* interior se mantiene, pasando con frecuencia a posición final por pérdida de la última sílaba (*moneda, alaton, baston, cosin, jouen, merin, poçon, termen*), al igual que *-l-* interior, (*canal, alt, assalt, falta, candela, manil, pel, mel, oli, titols, fol, metal, nadal, uasal, palm, selua, balas, escalas, maleça*).

La *ll* interior de los étimos latinos suele aparecer mayoritariamente con grafía *l*, aunque también con grafía *ll*, y excepcionalmente con grafías que representan el fonema [ʎ], (*aquela-aquella, aqueylla, ela-ella-eylla, ali-alli-aylli, null-nuyll, cuyllir, quereylla, capelan-capellan-capeyllan, caylliça*).

S interior de palabra, tiene en general el valor [s] cuando aparece junto a consonante, y en los términos derivados de étimos latinos con grafía *-ss-*, (*esser, missa, necessitat, ossal, possedisse, gossa, pressa*), mientras que en posición intervocálica tiene en general el valor [z], (*acusat, cosa, posar, esa, preson*).

3.1.3.3. La proximidad de la yod produce numerosas palatalizaciones. Así, la de *n* da lugar a [ɲ], (*vinna, baynn, empeynnar, cuynnada, leynna*), la de la *l* a [ʎ], (*muyller, fill*), la de la *d* y la de la *b* a [y], (*caya, raya, uaya, uey, mey, aya, deya*), o la asibilación de la *t* a [ʃ] y a [ʒ] (*raçon, fiança, pitañça*), pudiéndose también en este caso mantener dicha yod (*condiçion-condition, licencia-licença, presençia-presentia*).

Asimismo, *s, sc, st, ps* y *ks* junto a yod, pueden dar lugar a los valores [is], [iʃ] y [iʒ], (*baysar, baix, pertaneis-pertanex, merex, naxer, paxer, peyx, sofrex, crexer, conex, meteix-meteys-metex-medex, exir, lezar, dixo*).

3.1.3.4. Los grupos consonánticos latinos iniciales *pl-*, *cl-* y *fl-* mantienen sus valores (*placible, plaga, plom, clamatz, flumen*).

Otros grupos consonánticos latinos interiores como *mb, nv, mn, pt, gr, nd, nf* y *ns*, pueden conservarse manteniendo su valor fonético, alguna de sus consonantes puede perderse, ser asimilada por la contigua o vocalizar o incluso intercalar una *p* epentética, (*cambiar-camiar, ambas-amas, conuent, enueninada, conuenc, damnatz-dampnat, septima-set, escrit-escript- escriut, persona-pesonas, entegrament, espon-dalers-esponnales, uenden-uenen, renda-redda-reda, infançon-iffançon, confraria-cofraria, despensas-depesas, conseyll-coseyll-cosseyll*).

3.1.3.5. La síncopa vocálica da lugar a numerosos grupos consonánticos romances, con las consiguientes transformaciones fonéticas.

Los grupos *t'l* y *c'l* evolucionan a [ʎ], (*abeyllas, oueylla, oreilles, ueyll*), *b't*, *p't* y *b't*, pueden conservar su valor, ensordecer, sonarizar o vocalizar, (*deute, duptança, cobde, taula, paraula, reptar, capdal-cabdal, cibdat-ciudat*), la *c* de los grupos *d'c*, *n'c* y *t'c* evoluciona a [ʒ], (*jutgar, monges, domage, saluage, beurage, lygnnage, parage*), en *b'r* puede haber conservación o vocalización, (*obrar, laurar, liure*), en *c'r* puede haber conservación, asibilación, pérdida de la *c* o evolución a *-ir-*, (*plaçra-plazra-playra, dira-dizra, diçre-dizre-dir*), *g'r* evoluciona a *-ir-* (*leyre, leyr*), en *l'r* y en *n'r* puede haber conservación, asimilación o aparición de una *d*

epentética (*uolra-uodra-uolrra, uenra-uendra-uerra, desonra-desondra, gendre-gendre*), en *m'n* puede haber conservación, pérdida de consonante, asimilación, epéntesis de *p* o evolución a *-mbr-* (*omne-ome, nomne, costumne-costumpne-costum-acostumbrat, domna-dompna-dona,lum*), en *m'r* epéntesis de *b* (*cambra*), en *m't* conservación o evolución de *m* a *n* (*comte-conte*), en *r'r* mantenimiento (*ferra, morra, corra*),

3.1.3.6. Junto a los fenómenos anteriormente descritos, aparecen también, la prótesis de vocal (*escriuo-scriuo, esquila-squila*), así como la aféresis (*esglesia-eglesia-glesia, hospital-spital*).

3.1.3.7. Son muy frecuentes los casos de apóstrofe (*l', 'l, d', n', 'n, 'ns, 'ls, s', 's, qu', sobr', altr', e'*), y de formas contractas (*al, als, el, del, dels, pel*).

### 3.1. MORFOLOGÍA NOMINAL

Existe una amplísima coincidencia entre los documentos estudiados respecto a la morfología nominal.

#### 3.2.1. Formación del plural de substantivos, adjetivos y participios

La formación del plural de substantivos y adjetivos, sigue en general la misma regla de la mayoría de las lenguas de la Romanía occidental, y se aplica al conjunto de los documentos estudiados, que consiste en añadir una *s* al sustantivo correspondiente (*abellas, agudas, anguilas, balas, bastonadas, bigas, cabanas, cabras, campanas, cireras, dezmas, aguas, escudelas, espaldas, favas, fontanas, galinas, galletas, guerras, ioyas, mongas, noças, plumas, semanas, uinaças, unglas, aduersaris, aguelos, edificis, sauis, beurages, ioues, mayestres, rostres, aguelos, francos, aus, catius, infernals, mayorals, ryels, festiuals, coloms, rams, margins, capellans, padrins, rens, ceps, draps, colps, lops*).

En algunos casos el fonema *lsl* final se puede representar por otras grafías. Así, en palabras terminadas en *lkl*, encontramos junto a *richs, locs, amics* y *porcs*, las grafías *ricx, locx, amicx*, y *porcx*, y todos los singulares terminados en *-t*, presentan en su plural la grafía *-tz* (*lauratz, mylloratz, credutz, fruytz, ortz, fontz, enfantz, parentz*), salvo en AYJ (*jurats, parts*).

Los términos cuyo singular termina en *-s*, pueden formar el plural manteniéndose inalterados, como en *religios, diuers* o *mis*, o pueden hacerlo añadiendo la terminación *-os*, como en *religiosos, uolenterosos, grossos, diuersos, presos, mesos*.

Los nombres terminados en *-r* pueden hacer el plural siguiendo la regla general o pueden perder la *r*. La primera solución predomina en el FJ, mientras que la segunda lo hace en los DNJ, (*logars-logas, lauors-lauos, lurs-lus, mayors-mayos, caualers-cauales, hereders-heredes, uinaders-uinades, robadors-robados, menors-menos, fuers-fos, pars-pas*).

Por último merece destacarse, que en el FJ aparecen, aunque en muy pequeña proporción, algunos plurales femeninos terminados en *-es* (*aqueles-aqueles, altras-altres, bestias-besties, cartas-cartes, fianças-fuanças, casas-cases, uegadas-uegades*).

### 3.2.2. Pronombres personales

Respecto a los pronombres personales, las formas *io-yo, tu, el, ela, els, elas, nos, vos, mi, ne, te, tu* (objeto indirecto), *lo, la, los, las, ho, li, lis y se*, aparecen en todos los documentos, mientras que las grafías *ll, ill* e *yll* en *ell, ella* (FJ,DNJ), *eylla, ells, ellas*, así como al forma *us* son casi exclusivas del FJ.

### 3.2.3. Posesivos

Los posesivos *mon, son, mo, to, so, su, ta, sa, sua, mi, mis, mas, mia, mias, sos, sas, suas, nostre, nostra, uostre, uostra, lur, nostres, nostras, uostres, uostras* aparecen en todo el corpus documental, siendo específicas de los DNJ las formas *mjen, mjens*. El posesivo plural referido a varias personas aparece como *lurs, lus* en los DNJ y *sos* en el FJ. Excepcionalmente aparece la forma diptongada *nuestro* en AJ y *nostros* en el FJ.

### 3.2.4. Demostrativos

La mayoría de las formas más frecuentes de los demostrativos son compartidas por todos los documentos: *est, esta, esto*(DNJ), *estas, aquest-achest*(EST)-*aqueste*(AJ), *aquesta-achesta* (EST), *aquesto* (DNJ), *aquetz-aquestos*(FJ)-*achestos*(EST), *aquestas-achestas, aquel-aquell-aqueill*(FJ)-*aquele*(FJ), *aquela-aquella-aqueilla*(FJ)-*achela*(EST), *aquels*(FJ)-*aquells* (FJ)-*aqueles*(FJ)-*achels*(EST), *aque-las-aquellas-achelas*(EST)-*aqueles*(FJ), *esto*(DNJ), *aquesto* (DNJ), *aquello*(FJ)-*aquillo*(FJ), *aquo* (FJ), *aço-ayço*(FJ)-*aiço*(EST), *ço-zo*(DNJ), *allo* (FJ).

### 3.2.5. Artículos

Casi todas las formas de los artículos: *lo, la los, las* también son compartidas por todo el corpus. La forma *les* aplicada al masculino y al femenino, aparece tan solo esporádicamente en el FJ, mientras que el artículo personal *en* es exclusivo de los DNJ.

### 3.2.6. Relativos

Los relativos *qui, que, qual, quals, ne, en, on-don-dont* son también compartidos mientras que *end* aparece exclusivamente en los DNJ.

### 3.2.7. Indefinidos

Lo mismo ocurre con los indefinidos más frecuentes, de los que señalaremos tan solo las formas del masculino singular como *algun, cada, cadaun, quiscun, cert, mas, meyntz, molt, nengun, qualque, res, ren, tot, un*, apareciendo tan solo en el FJ: *atal, aytal, atant, altretant, bastant, quiscadauna, gens, ges, muytas, qualseuol* y en los DNJ: *quisque, qualquere, mes y dengun*. A destacar la aparición frecuente de *plus*, exclusivamente en el FJ, frente a su sinónimo *mas*, así como la pérdida de la *l* en *atre*, forma que aparece principalmente en los DNJ.

## 3.3. MORFOLOGÍA VERBAL

### 3.3.1. La variedad de formas

Como ocurre para la mayoría de las lenguas romances del siglo XIII, aún en periodo de formación, la morfología verbal presente en los textos estudiados, presenta gran variedad de formas, tanto en la raíz como en las desinencias de los distintos paradigmas verbales.

Esta variedad presente ya en las desinencias del infinitivo (*tenir-tenir, dir-diçre, entendre -entender, metre-meter, pendre-prender, redembre-redemer, redre-render, respondre-responder, tolre-toler, ueyre-ueyer-uer-ueder, uendre-uenre-uender, leyre-legir, far-fer-fazer*), aparece en el resto de los tiempos, como en el presente de indicativo (*mando-man, deuo-deu-dey, so-soy, faç-fay, reconosco-reconosc, conuen-conuene, possedex-possedexe, met-mete, iaç-iaçe, uen-uende, uiu-uiue, deu-deue, pertaynne- pertain- pertanex, pode-pot*), en el presente de subjuntivo (*pag-pac-pague-paguia, port-porte, cumpla-cumplisca, possedesca-possedisca, possidatz-possedisca*), en los participios débiles (*ferut-ferit, tengut-tenit, consegut-conseguit*), en los gerundios (*tenent-tenin*), y sobre todo en el pretérito perfecto, donde llegan a coexistir para un mismo verbo formas fuertes y débiles, (*allega-allego, aytorga-atorgo, demanda-demando, prega-prego, ueni-uene-uenc, responde-respos, meto-mes, aue-auie-ag, faze-fazi-fe, dixo-dix*) y en el participio pasado (*entendudas-entestas, metut-mes, escript-escriut-escrit*).

No se puede por lo tanto en este caso establecer una morfología verbal estricta de paradigmas de verbos regulares e irregulares, basada en unas reglas de evolución fonética a partir de los étimos latinos, por que estas reglas pueden diferenciarse en cada caso, ni se puede siempre atribuir determinado verbo a una u otra conjugación

### 3.3.2. Clasificación de las conjugaciones

En nuestro estudio adoptamos un esquema basado principalmente en las clasificaciones, siempre laxas, establecidas por los lingüistas que han estudiado total o parcialmente, la morfología verbal del occitano medieval, como son Anglade (13), Clovis Brunel, Colomina i Castanyer (4), Ake Grafstrom (14), Ricketts, Hamlin y Hathaway (15).

Queremos destacar aquí el importante trabajo realizado por Colomina i Castanyer (4) sobre diversos paradigmas verbales del occitano cispirenaico, a partir de un corpus documental que incluye la mayoría de los documentos aragoneses que son objeto de nuestro trabajo.

En los textos aparecen dos grupos de verbos bien diferenciados. Por un lado los terminados en *-ar* y por otro los terminados en *-er*, *-re* e *-ir*.

Dentro de este segundo grupo existe una gran coincidencia en buena parte de los paradigmas, diferenciándose básicamente los terminados en *-er*, *-re* de los en *-ir*; además de por el infinitivo, como ya hemos visto, por las desinencias del futuro en *-ara*, *-era*, *-ira*, (*dara*, *lançara*, *callara*, *cantara*, *comprara*, *fermara*, *tirara*, *matarra*, *naxera*, *paxera*, *conoxera*, *obrirra*, *seguirra*, *odirra*, *sintirra*, *uenirra*, *cobriran*, *seruiran*), por las desinencias del condicional en *-iria*, *-eria*, *-irra* (*daria*, *matarria*, *pagaria*, *portaria*, *plagarian*, *seria*, *compliria*, *exiria*, *feririan*, *possedirian*), por las desinencias del gerundio en *-an*, *-en*, *-in* (*aluiran*, *entran*, *estan*, *pagan*, *anant*, *donant*, *dubitant*, *queren*, *reconoxen*, *dizent*, *ualent*, *meten*, *uennen*, *complin*, *tenin*), por las terminaciones del participio pasado débil en *-at*, *-ut*, *-it* (*açotat*, *calfat*, *donat*, *ensarrat*, *getat*, *ligat*, *magat*, *menat*, *robat*, *tencat*, *acostumatz*, *escampat*, *tayllat*, *casat*, *sabut*, *cadut*, *contengut*, *credut*, *uencut*, *perdut*, *bastit*, *complit*, *possedit*, *beneit*, *punit*, *legit*, *fugit*, *partitz*, *recoyllitz*), y por las desinencias de la primera persona del plural del presente de indicativo como en *conuenim*, *establim*, *deçim*, *deçimos*, frente a *uendem*, *uolem*, *fem*, *fazem*, *fazemos*.

Además, dentro de este segundo grupo aparecen verbos diferenciados por su pretérito perfecto y sus participios de pasado, que pueden ser débiles o fuertes según los mismos conceptos existentes en la propia conjugación latina. Conviene resaltar que la mayoría de los verbos con tiempos fuertes corresponden a los terminados en *-er*.

La clasificación que adoptaremos será la siguiente:

1ª conjugación. (I). Verbos terminados en *-ar*. (*abeurar*, *acabar*, *agardar*, *agregar*, *alargar*, *albergar* *aiudar* *alçar*, *amenar*, *annar*, *apiorar*, *bastar*, *baysar*, *cantar*, *casar*, *caçar*, *caualgar*, *cauar*, *celar*, *cobrar*, *comprar*, *cridar*, *danar*, *descorchar*, *desparar*, *despullar* *encercar*, *engaynnar*, *ensuçiar*, *entrar*, *encerquar*, *durar*, *esgardar*, *faltar*, *fermar*, *fiar*, *esperar*, *ficar*, *gitar*, *guaynar*, *hedificar*, *matar*, *menar*, *manjar* *ligar*, *intrar*, *iurar*, *lapidar*, *mudar*, *negar*, *obrar*, *poblar*, *reparar*, *reptar*, *passar*, *pecar*, *pensar*, *perdonar*, *pesar*, *pagar*, *plegar* *podar*, *portar*, *posar*, *pregar* *reclamar*, *recobrar*, *restaurar*, *retornar*, *salvar*, *sanar*, *serrar*, *soterrar*, *rregar*, *tayllar*, *triar*, *tocar*, *tomar*, *tornar*, *trobar*, *uagar*. \*\*\* *abitar*, *adulterar*, *agreuiar*, *asentar*, *bastar*, *bornar*, *cayllar*, *colar*, *començar*, *costar*, *criar*, *cuidar* *ensarrar* *escapar*, *derrocar*, *escoltar*, *escombrar*, *esmar*, *fornicar*, *guidar*, *furtar*, *espuncelar*, *inflar*, *lançar*, *maridar*, *multiplicar*, *plagar*, \*\*\**reputar*, *robar*, *sacar*, *semenar*, *semeyllar*, *soltar*, *tencar*, *tirar*, *transnuytar*, *trençar*, *trobar*, *apear*, *açotar*, *calfar*, *esquiuar*, *magar*.)

2ª conjugación. (II). Verbos terminados en *-ir*. (*auenir*, *bastir*, *cobrir*, *cumplir*, *cuyllir*, *destruir*, *exir*, *ferir*, *fugir*, *nuyrir*, *obedir*, *odir*, *offrir*, *partir*, *romaynnir*, *seruir*, *soffrir*, *sofrir*, *unir*. \*\*\* *acudir*, *beneir*, *descubrir*, *enuadir*, *guarnir*, *mentir*, *morir*, *penedir*, *sayllir*, *ubrir*, *vestir*)

3ª conjugación. (III). Verbos terminados en *-er*, *-re*, diferenciando aquellos con tiempos fuertes o débiles (*aparexer*, *conexer*, *creisser*, *deuer*, *empeynter*, *entender*, *meter*, *moler*, *naxer*, *parexer*, *pertayner*, *prender*, *redemer*, *render*, *responder*, *saber*,

*socorrer, ueder, uender \*\*\* anader, contener, correr, iaçer, merexer, paxer, plaçer*) (*cayre, combatre, credere, destruire, encendre, escriure, estraire, moure, perdre, recebre, redembre, reyre, tolre, trayre, \*\*\*beure, cloure, consegre, espendre, playre, prometre, querre, trahyre, uiure, sobrauiure*). (\*\*\*) Los grupos de verbos precedidos por el signo \*\*\* no aparecen en los textos en infinitivo sino en otros tiempos verbales).

Los morfemas personales son para el tema de presente. 1)  $-\phi$ ,  $-o$ , 2)  $-s$  3)  $-\phi$  4)  $-m$ ,  $-mos$  5)  $-tz$  (por síncope de la *i* desinencial) 6)  $-n$  y para el tema de perfecto 1) 2)  $-st$  3)  $-\phi$  4)  $-m$ ,  $-mos$ ,  $-ms$  5)  $-tz$  4)  $-ron$ ,  $-ren$ , (la terminación  $-mos$  solo aparece excepcionalmente en el FJ).

En cualquier caso, y salvo para algunos paradigmas que destacaremos en su momento, aparecen morfologías verbales muy coincidentes en los diferentes documentos estudiados, incluso en relación con aquellos de evolución fonética distinta.

Las formas verbales, como ya se ha visto en el capítulo de fonética, se han visto sometidas a la mayoría de los fenómenos evolutivos que han afectado a la generalidad de los étimos latinos correspondientes (apócope, síncope, epéntesis, diptongación, aféresis, asimilación, metátesis, alternancia vocálica, palatización, pérdida de consonantes de los grupos consonánticos...), sin embargo alguno de estos fenómenos son especialmente característicos de la morfología verbal, siendo el principal el de la analogía.

Así, verbos de las II y III conjugaciones cuya raíz termina en oclusiva velar, pueden mantener dicha velar para la 1ª pers. sing. del presente de indicativo y para todas las personas del presente de subjuntivo (*contradic, diga, digan*). El perfecto latino *habui* da lugar a la forma *ag* con una consonante final velar por su afinidad con el sonido *wu*, extendiéndose esta solución por analogía a otros tiempos verbales. (*aguisen, agut, aguda*). Estas situaciones de velarización, pueden extenderse, también por analogía, a otros verbos (*uolg, tolg, prenga, pogues-podes, responga, romanga, romaguda, salga, fac-faç, faga-fagua-façã, plagut, pertaynga, teng-tenc, tinga-tenga, tengom, tengoron, tengon, tengut, tenguda, contengut, contengudas, plagut, ueng-uenc, uenga, uengut, esdeuengut, conog-conoc, conegut, coneguda*).

Los verbos *tenir* y *uenir*, sometidos también a este proceso de velarización y cuya raíz termina en nasal seguida de velar, pueden dar lugar a formas conteniendo el diptongo *ie* en el lugar de la vocal radical *e*, situación muy característica y que aparece exclusiva, pero predominantemente, en los DNJ y en los EST (*tienga, tiengua, tiengam, tienguam, tiengatz, tienguatz, tiengan, tienguan, , tiengu, tiengom, retiengoron, tengon, tiengut, tiengutz conuieng, vienga, uiengos*).

Una de las características que presentan casi todos los verbos de la II y algunos de la III, es la introducción del incremento incoativo *sc* en las primeras personas del singular y en la tercera del plural del presente de indicativo y en todas las personas del presente de subjuntivo de la mayoría de los verbos. Este incremento incoativo, presente en el latín clásico principalmente en verbos de la tercera conjugación latina se propagó abundantemente a verbos que en los textos pertenecen a la II conjugación.

El incremento incoativo *sc*, se conserva en la primera persona del singular y en el resto de los paradigmas cuando va seguido de *a* u *o*, y la *e* que lo precede puede pasar a *i* (*deffinisch, establich, establesch, possedesc, sofresca, establesca, consequesca, possedesca, complisca, possedisca, ysca, meresca, conescan, possediscatz, possedes-*

*can, partescan, yscan*). Delante de *e, i, o* - $\emptyset$  adquiere el valor fonético |s| y es representado por las grafías *x, is, iss, yss* (*possedex, elegex, consequex, seguex, contenex, penedex, possessedex, yxen, yssen, aparexe, merex, pertanex, pertaneis, conex, conoxen, pertenexen, contenexen, possessedexen, pertenix, yxen, yssen*). Algunos verbos sin embargo comparten formas no afectadas por dicho incremento con otras que sí lo están (*possidatz-possediscatz, parta-partescan, pertanex-pertayne*).

La síncope de la *-e-* de las formas sintéticas en el futuro y en el condicional en los verbos de la III conjugación predomina en casi todos los casos (*metra, plazra, podra, querra, rendra, uolra, cadra, tenra, prometra, dizra, tolran, sabran, molran*) y los grupos consonánticos formados pueden conservarse o evolucionar fonéticamente de diversa manera. La consonante final de las raíces verbales puede perderse como en *pora* y *tera*, vocalizar como en *deura* y *aura* o asimilarse como en *terra*. En otros casos puede intercalarse una *d* epentética como en *plazdra, perdra* y *uoldra*, y a su vez el grupo *-dr-* puede evolucionar como ya se ha observado en sustantivos e infinitivos, a *-ir-* como en *poyra-puyra, cayra* y *playra*.

### 3.3.3. Futuro, condicional, imperfecto de indicativo, gerundio y participios derivados de tema de perfecto débil

Los tiempos de futuro (*posare, leuare, dara, lançara, començara, engenrara, escapara, fermara, lexara, esdeuendra, tirara, entrarem, daretz, plantaran /cuyllira, odira, sintira, esdeuenra, romanra, ferra, exira, cobriran, odiran, seruiran, contrauendran /sere, aure, fare, sera, paxera, naxera, aura, callara, plaçra, rendra, prendra, trayra, estendra, mordra, fara, tenra, volra, molerem, auretz, querretz, faretz, seran, diran, sabran, voldran*), condicional I (*daria, pagaria, trobarian /compliria, exiria, retenria, feririan /uoldria, podria, auriatz, podrian, serian, deurian*), imperfecto de indicativo (*anaua, estaua, donaua, mataua, leuauan, portauan /exia, conuenia, possedia, moria, complian, ferian /auiá, conoxia, dizia, fazia, podia, mouia, tenia, ualia, uolia, auiam, podiam, auiatz, faciatz, uolian, auian*), gerundio (*aran, milloran, dubitant /complin, tenin, exin /queren, reconexen, fazent, timent, ueden, entenden, seden, diçent, uennen, trahen*) y los participios débiles (*mangat, dat, ballat, manleuat, cordat, costumpnat, tornat, escampat, açotat, calfat, ensarrat, fermat, terminat, tencat, arado, furtado, datz, prestatz, acomanatz, inflatz, lapidatz, desafiatz, acabatz, guanyatz, ligatz, cantada, dada, tormentada, trencada guardada, caualgada, trobadas, gardadas, debedadas /bastit, establít, complít, conseguit, ferit, benedit, partit, guarnit, fugit, partutz, complitz, tenitz, recoyllitz, ferida, possedida, legida, partida, enclodida, partidas, tenjdas, possedidas, odidas, complidas, fayllidas /agut, rendut, sabut, plagut, credit, tengut, uençut, uendut, ahutz, reçebutz, creditz, conoscutz, aguda, romaguda, conoscuda, esconduda, perduda, agudas, uendudas, corrompudas*), presentan morfemas desinenciales bastante regulares y sin variaciones importantes para cada paradigma.

Debe de destacarse la muy frecuente utilización del futuro en posiciones sintácticas de condicional II, tiempo del que apenas aparecen las formas: *fera, feran, foran*.

Mayor dificultad ofrecen los presentes de indicativo y de subjuntivo, que aparte de presentar distintas soluciones fonéticas a partir de un mismo étimo latino, en especial para los verbos de la II conjugación, con la posibilidad de incorporar el incremento incoactivo (*esc, ex, isc, ix*), que aparece principalmente en el FJ. Especial dificultad presenta por otro lado el pretérito perfecto de la III conjugación, debido a las formas llamadas fuertes.

### 3.3.4. *Presente de indicativo*

Del presente de indicativo, las 1ª y 3ª pers. del singular presentan diversas morfologías desinenciales. Para la 1ª pers. sing. las desinencias –o (*dono, logo, mando, lexo, protesto / escriuo, recebo, prometo, uendo, meto, reconosco, uiuo / assiento, consiento*) y –ø (*deman, man, prec / uull, contradic, quier, fac, frayn, conseq / conbieng*), aparecen en las tres conjugaciones y excepcionalmente aparece una y final en *soy, dey* y *fay* de la II conjugación. Para la 3ª pers. sing. –e (*corre, crede, mete, uende, uiue, dize, deue, pode, iaçe, uale, tene/ saylle, exe, conuene, uene*) y –ø (*ascon, ten, conseq, defen, diz, enten, fac, met, pren, pert, reten, respont, uol, deu, pot, conex, iaz, ual, pertanex, aduç, conuen, desment, uen, cuyll, esdeuen, conuen, fer, mor, is*) para las II y III conjugaciones y –a para la I conjugación (*caualga, aiuda, comenta, escapa, engorga, passa, gita, porta*), mientras que el incremento incoactivo aparece en la 1ª (*-isch, -esc, -esch, -esco*) y 3ª (*-esch, -eix, -ix, -exe*) pers. sing. y 3ª pers. plur. (*-exen*) de la II conjugación, como ya se ha visto. El resto de las personas presentan menor variedad desinencial, que en la primera conjugación está dominada por la vocal *a* (*demandas, mostras / atorgam, dam, liuram, obligam, mandamos, testimoniamos / datz, estatz / callan, compran, guidan, desonran, soltan, usan*), para la III es la *e* (*dizes, façes / auem, deuem, fem, metem, recebem, uendem, uolem, fazemos, femos/ auetz, queretz, fetz/ deuen dicen, meten, creden, deuen, poden, prenen, queren, tenen, trayen, ualen, uenen, uolen*) y para la II son la *i* y la *e* (*conuenim, reuestim, deçim, aduzim, establím, retenim, tenim, dezimos/ cuyllen, uenen, encluden, departen*), mientras que en las formas *mentz, potz, trobams, testimoniams, soms, fems* y *establím*s, se produce la sincopa de la vocal desinencial final.

### 3.3.5. *Presente de subjuntivo*

El presente de subjuntivo se caracteriza, principalmente por la vocal desinencial *e* para la I conjugación, (*pagues/ baste, crie, cobre, cesse, cambie, caualgue, porte, salue, retome / amendem, dem, espleytem, pensem, usem, usem / detz, paguetz, lauret / abeuren, aluiren, canten, cremen, paguen, trenchen, retornen*), y por la vocal *a* para el resto de las conjugaciones, (*aya/ faças/ aya, prenga, conoysca, moua, responga, deya, faga, meresca, meta, perda, prenga, puesca, quaya, receba, tenga, uaylla, uulla, uenda, uiua, mura-mora, parta, sierua, uenga-uinga, -uienga, complacumpla, romanga, salga, fira, cubra / ayam, molam, puescam, rendam, tiengam, possidam / ayatz, tiengatz, façatz, metatz, rendatz, possidatz/ ayan, conescan, digan, fagan-façan, metan, parescan, prengan, trayan, uean-ueyan, uendan, sapian, acu-*

*dan, uingan, cumplan, partan, cumplan, eligan, romangan-romaynnan*). También aparecen numerosas formas reducidas de la 3ª pers. sing. de la I conjugación (*esper, amag, deman, despar, don, gart, iur, ongorg, pac, port, reg, pynnor, sigel, alç, trob, ement*) y en la 1ª persona del plural (*dem, paguem, pensem, usem, ayam, molam, rendam, puescam, tiengam, possidam*), así como por la presencia del incremento incoactivo en muchas formas de la II conjugación, como ya se ha señalado en 3.3.1. Asimismo aparecen con cierta frecuencia en la III conjugación formas con las grafías *gua, qua*. El grupo vocal desinencial *ia* aparece esporádicamente en formas de las I y III conjugaciones (*paguia, estia, sapian*).

### 3.3.6. Pretérito perfecto

Las formas débiles del pretérito perfecto, presentan diversas soluciones fonéticas y analógicas desinenciales a partir de los tipos *amavi, audivi, dēdi, \*vendēdi*. Así, formas con vocal desinencial *e* aparecen en las tres conjugaciones (*iudique, mande /desonrest, pynnorest, furtest, demandest/ de, faze-façe, aue, dole, rende, uenne, perde, sabe, responde, fuge, possede, uene/ comprem, fazemos/ deron, fazeron, prenneron, uenneron, destruyeron*), con vocal *i*, en la II y en la III (*meti, fi, rasi, podi, escriuji /ferist /uoli, fazi, establi, exi, escriui, soffri, feri, obedi, parti, odi, mori, fugi /establimos, establims /establiron, feriron, establiren*), y con *ie* también en la II y III conjugaciones (*auie, perdie, fазie/ mouiemos, corriemos/ destruyxieron, possedieron, uinieron*). Merecen destacarse las terminaciones de la 3ª. pers. sing. en *-o* (*compro, planto, tayllo, alço, mato, mustro, vendo, meto, escriuo, prometo, proposo, passo, prego, ordeno*) de las I y III conj. y en *-a* (*allega, apella, iutga, dona, costa, demanda, desonra, empresta, manda, repta, roba, loga, mena, orden, prega, repuya, presta*) de la I, esta última exclusiva del FJ. Aparecen también las formas de la 3ª pers. plur. de la I conjugación con vocal desinencial *a* (*otorgamos, trobamos, declaramos/ amostraron, comandaron, començaron, compraron, donaron, menaron, peccaron, trobaron, deuedaren, mandaren, iuraren*) y *o* (*afolloron, alienoron, compraron, donaron, gadaynnoron, periuroron*) La 3ª. pers. plur. presenta indistintamente terminaciones en *-ren* y en *-ron* de acuerdo con la propia morfología latina. (*-aron, -eron, -ieron, -iron* y *-aren, -eren, -iren*, junto a *-oron*).

En cuanto a los llamados perfectos fuertes, aparecen formas derivadas predominantemente de verbos de la III conjugación y alguno de la II, con diversas marcas de perfectividad.

De los derivados de perfectos sigmáticos aparecen formas reducidas para la 3ª pers. sing. exclusivamente en el FJ (*espes, mes, promes. respos, despos*) y de los sigmáticos velarizados aparecen formas del verbo *dir-diçre* (*dix, dis /dixo/ dizeron, dixon*).

Los perfectos con marca *ui* que presentan como ya se explicó frecuente velarización, pierden la vocal *i* final en la primera persona del singular (*tiengu, retiengu, recebu, auu*), que son formas que aparecen exclusivamente en los DNJ. En la tercera persona del singular presentan formas reducidas exclusivas del FJ, en algunos casos como resultado de analogías (*ag, conseq, dec, uolg, conog, tolg, tenc, uenc, conuenc, esdeuenc*), y para la primera persona del plural aparecen formas también

reducidas con la vocal desinencial *o* para (*auom, retiengom, tiengom, recebom*) exclusivamente en los DNJ.. De la tercera persona del plural aparecen las formas *tengoron, retiengoron, tengoron* y *tengon*.

De los perfectos en *-i* aparecen las formas *ui* y *uid*.

### 3.3.7. El imperfecto de subjuntivo

El imperfecto de subjuntivo que deriva también del tema de perfecto, mantiene en general la vocal temática de las tres conjugaciones (*as-asse-assen, is-isse-issen, es-essen*), si bien el verbo *esser* presenta las formas irregulares *fos, fus, fossem, fossen*. Otras formas irregulares de la III conjugación serían *dizis, podis, retenis* y *aguisen*.

### 3.3.8. Los participios derivados de tema de perfecto fuerte

Los participios derivados de tema de perfecto fuerte aparecen en verbos de las II y III conjugaciones. Aquellos cuyos étimos latinos finalizan en *-sum* aparecen terminados en *-s* para el masculino singular y exclusivamente en el FJ (*mes, mis, pres, promes, entesas, espes*) y aquellos cuyos étimos terminan en *-tum* lo hacen en *-t* (*fayt-feyt-fet, dit, escript-escriut-escrit, mort, offert, cubert, ubert, descubertz, jda*)

## 3.4. ADVERBIOS, PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES

3.4.1. La mayoría de los adverbios más frecuentes, aparecen en la globalidad del corpus estudiado: *auant, adenant, denan, aquí, alli, la, antz, apres, assi, ben, mal, com, coma, como, cum, deios, dius, desus, depux-depos, detrás, encara, ensemble, ora-hora, jamas-iames, maytin, no, on, tantost*. Asimismo los adverbios de modo terminados en *-ment* son frecuentes en todos los documentos: *aleçeradament, certament, continuament, curosament, egalment, eyssament, raçonablement, segurament*. Algunas formas aparecen en el FJ: *dauant, deuant, atresi, anant-enant, enreyre, arrere, assatz, derrer, enredor, ensemps, demantre-dementre, dentre-dintre, dinz, entorn, estiers, fora, unca-unqua*, y otras en los DNJ: *adelant, ades, ara, asti, demas, entrans, ença, ja, or, pos, pauc-poc*. Algunos son exclusivos de los EST como *cab, cap* y *cerca* aparece en AYJ. Los adverbios pronominales *ne, hi-* y aparecen en todos los documentos.

3.4.2. También las preposiciones principales aparecen en todo el corpus: *de, a, ad, ab, con, en, contra, oltra-ultra, per, segont-segontz, sen-senes-sens-sin, sobre, entre, entro, entroa*. Las preposiciones *ata* y *tras* aparecen en el FJ.

3.4.3. Las conjunciones *si-sj, mas, et-e, o, ni, nin, dons-doncx*, son ampliamente utilizadas. Sin embargo *pero, empero* y *pus* aparecen tan solo en el FJ.

### 3.5. LÉXICO

La amplitud de la temática considerada en los documentos estudiados permite conocer suficientemente el léxico del occitano aragonés, aunque lógicamente con diferencias importantes en cada caso respecto a su nivel de detalle. Los verbos fundamentales de movimiento, de dicción, de acción, de pensamiento, de estados pasivos están, salvo excepciones, bien representados, como puede comprobarse en los listados de infinitivos ya presentados. El grado de detalle es grande dentro de la temática religiosa y jurídica notarial.

A continuación presentamos vocabularios relativos a la vida cotidiana campestre y ciudadana del entorno en que debieron vivir los habitantes de la Jacetania del siglo XIII.

3.5.1. Los estados de ánimo, los sentimientos, las formas de ser: *ab joy, per amor, amorosament, per cor rot, de bon cor, se penet, dole se fort, bon, de bona voluntat, bonament, fidel, fidelment, fidelitat, bona fe, leial, lealment, amicx, amiçtat, ben, benignament, abertament, folgadament, liurement, candidor, boença, misericordia, ondra, uertut, noble, obedient, uoluntat, uolonterosos, honor, bayssar, encalçar, açalagar, portarse, sintra, plaçer; plaçible, esforç, apacifigar, franqueça, pleytesia, sabidoria, dignitat, diligentment, bonament, benignament, preferex, perdon, ualent, assentiment, sort, esperança, ingenua, simples, onta, uergoyнна, soffrir, deçebut, temor, pauor, sospieita, mal, maliciosament, greument, per força, aduersarij, contrari, uil, desondra, engan, daynn, traydor, traytion, tort, deshonor, uan, enemic, maleça, corrompre, agrueuiar, menspretz, orgull, superbia, ira, iradament, ardiment de peccar.*

3.5.2. El cuerpo y dimensiones: *cors-cos, corporal, carn, os, sang, cuer, cap-cabeça-testa (pensar, memoria), cara, rostres, frontz, cabels, guells, ueyll ( ueure, esgart, regart, esguardar), oreyllas (odir, escoltar), boca(uoç, diçre, pronuncia, cridar, maniar, mola, mordra), braç, man (tocar, cuyllir, fer palmada), puynn, unglas, dors-espalda, la part de tras, cor, rens, genoll, pe, pes (anar, pas), uida, uiu, mort, ueill, jouen, bel, grant, menut, chic, chica, gros, pes, estreita, creisser, minguar, alt, bayx, leu, bigoros, fort, lonc, maior, median, menor.*

3.5.3. La familia: *om, muyller, solt, solta, uergen, espuncela, noças, esposayllas, nupcias, bodas, casar, casat, marit, sposa, adulter, adultera, adulteri, uiduas, uiduitat, orfan, iaçer, genrar, naxer, nat, paire, maire, criar, nozre, substentaçion, fil, filla, enfant, mullerat, maridada, criatura, bort, german, germana, creisser, parentz, parentesc, genolla, proxmans, auis, aguelos, nieto, nieta, consin, tio, tia, gendre, nora, sogra, sogre, cuynn timer, cuynn timer, nebot, neboda, padrins, compayres, apelit, nomne, lingnage, auolori, antecessos, successos, edat, aniuersarij, afillar, desafillar, eredat, hereders, desheredamentz, mort, sepelliment, sepultura, soterrat, testament, cabeçalers, patremoni, donacion, esponnalers, uoluntat, legitim, legitima, posteritat, generacion.*

3.5.4. La casa y la vida doméstica: *uida, uiura, habitar, habitant, casa, casal, casers, obrar, obra noua, bastir, regotar, restaurar, murs, tapiadas, paretz, torrs,*

*palomar, estable, fundamentz, bigas, taular, cubertz, descubertz, gotas, goteras, uallat, porta ( obrir, tencar), clau-er, pestel, escala, escaleras, lominaria, candela, candelera, lum, celer; rebos, cuba, uin, forn, foc, encendre, leyra, ollas, calder, escudelas, contel, cuyllars, morter, mesclar, taça, enap, premuderar, premudas, cabaz, trossell, saler, cremat, calfar, freyt, patzador, garnir la cambra, appareyllar, lieit, lit ben parat, catre, plumatz, linçols, oreyllas, trauesser, coberter, cobertera, bacins, ostillas, ostyllamentz, baynn, ayga, sabon, manil, ensuçar, tolljelloles, touayllas, cubel, galleta, pentiner, escombres, ioyas, anel, peyra preciosa, tresor, mobles, taula, almari, tapit, arca, tapina, ornal, ornaleta, vestiduras, vestit, vestir, revestim, roba, perpunt, aguylla, despuyllar, cint, cinta, cinga, correya, corda, bata alua, draps, çabataria.*

3.5.5. Alimentos: *maniar, mange, beu, beurage, fam, set, farten, preparar, calfat, cremat, salat, aygua, uin, most, farina, forn, pan, liet, uinaças, siero, formage, sal, çucre, mel, oli, pebre, comin, carn, carniçaria, acaniçada, tayllar, peyx, legumens, fauas, garbantz, fruytz, uuas, ciresas, figa.*

3.5.6. Los materiales: *materia, metal, ferre, alaton, argent, aur, estayn, plom, cera, coyre, fustain, lin, indien, lana.*

3.5.7. Sanidad: *sanitat, sanar; hospital, hospitaler, mege, enfermaria, enfermarer, lieit, malaute, malautia, malauteyar, enfermedat, leprosos, uenenos, ferit, ferida, soffrir, plaga, plagat, mege, saluar, socorrer, remedi, poçon, millorar, piorar.*

3.5.8. La ciudad: *ciutat, uila, poblat, borg-burg, barri, iuderia, lo mur de la uila, denteills, endreçar lo mur, terme, habitantz, çiuatadans, ueçins, vezinal, foraners, public, priuat, bastir, obrar, obra, edificis, casas, casal, ostal, castell, torr, palaç, glesia, meçquita, synagoga, temple, sepultura, alcaçaria, hospital, bayllia, municipales, carcer, preson, tenda, alfondega, tauerna, çabataria, offici, ferrer, uinaders, mercat, mercaderia, carniçaria, bayntz, stable, corral, tapiadas, porta, closon, murs, uja, uianatz, carrera, camin, plaça, call, caylliça, calliç, carroça, escalera, fontz, pontz.*

3.5.9. El comercio y las transacciones: *negoci, gadains, profeyt, profitosament, tenda, mercat, uendre, comprem, ualer, uentas, uendedor, mercaders, pretz, uendre a pes, pagar, pagat, diners, despensas, moneda, summa, morabetins, jaches, morlans, mercaderias, fidaņas fiançeria, contracto, acorda, abinença, compromis, complir, testimonis, presto, peynnora, salarij, soltz, deute, deutor, renta, soldada, platz, platzos, saluatat, reclamar, retituir, redre, recobrar, retenir, usura, usurer, apremiar, embarg, estorçe, sortiar, logar, loguer, atorgar a tertz, a quart.*

3.5.10. Los cargos: *rey, princep, omes del rey, baylle, alcayde, cauer, clauer, merin, consellers, iutge, notari, tenientlogar, çauamedina, auocat, escriuan, justicia, rectors, iuncters, carcerer.*

3.5.11. Los colectivos y clases sociales: *ricx, pobres, noble, infançon, hermini, caualer, seynnor, dompna, albarrans, guerrer, guerreyant, ciutadan, sirbent, macip, catiu, lec, clerge, persona eclesiastica, peon, christian, moro, sarrayn, iudeu, francs.*

3.5.12. El campo: *natura, natural, temps, dia, nueit, maytin, clar, escur, escuritat, calt, freyt, cel, estellas, uent, pluuiá, pluuiál, aguaytz, camp, campal, lugar, hort, hera, camin, fitas, bogas, cabaynnas, menestrals, parçoners, mayoral, margen, lanna, parage, mont, ual, plana, montaynna, port, serra, cerros, peynna, ual, padul, flumen-riu, ayga, ribera, pont, font, terra, herm, loc escampat, erbas, erbager, peyras, peyregal, selua, plantara, arbres, rams, fuyllas, fruytz, oliuer, parra, parral, uigna, uignogal, sarmentz, uvas, palm, lin, linar, ceuera, ceuer, podar, serrar, tala, talar, tayllar, tayllador, leylna, labor, lauraçon, laurar, bestias d'arada, iugo de bestias, laurador, arado, appareyllamentz, caualleria, cauar, fem, auronar, morgonar, etrar, semnadura, semenara, seminat, begas, canal, açut, cequia, cabdal, reg, regadiu, blat, forment, auenna, ordi, legumens, lin, linar, saçons, foces, gran, grana, gronça, orri, paylla, ganat, menar ganado, can, pastor, ramado, res, pasturas, corral, stable, boualar, uallat, estaca, mallol, postals, tapiadas, carreta, ganat, bestiar, bestia, criar, pastor, porquer, abeurar, paxer, caça, caçar, desparar, despar, sayeta, monter, cep, uedat, escardar, colomar, arna, mel, molin, moliner, mola, moler, moliner, farina.*

3.5.13. Los animales: *abeyllas, aus, paloms, coloms, peix, anguilas, lops, uenat, cerbo, cerba, bestia, caual (caualgar, fren, sela, rendas, dogal, apeat, testa, crins), ega, asne, mul, mula, somer; somera, rocin, bou, res, cabestre, vacca, oueyllas (esquila, esquella, transquiratz), molton, cabras, porc, marrac, coniltz, galinas, aortons, can (coa, mordra), perra, mardan, gat.*

3.5.14. La violencia y la delincuencia: *açotar, asolar, bataylla, colps, conquista, combatre, crimen, contenda, baraylla, crebrantara, daynn, dampnat, defendre, rot, derrompan, derroca, desparar, desenparar, destruire, matar, occision, plagare, queyrylla, reptar, robaria, rompre, trencara, rapina, uençut, cadena, bastonadas, gitar peyras, mortaldat, furtar, guerra, guerrers, homecier; homecidi, layron, lapidar.*

3.5.15. Las armas: *armas, armat, escut, baston, lança, sayeta, açona, astil, espada, uayna, cint, contel, dart, porra, palo.*

#### 4. CONCLUSIONES

Los distintos conjuntos documentales conocidos del occitano aragonés, presentan una buena coherencia interna, tanto desde el punto de vista fonético como morfológico. Esta coherencia también se manifiesta de forma general respecto a las grafías, si bien dentro de los DNJ aparecen algunas singularidades, para los distintos notarios, destacando la utilización por Gil de Cannias de la grafía *ch* para los valores de *kl* en determinadas posiciones, coincidiendo en este caso con la grafía de los EST. Las diferencias observadas entre las versiones A1, O1 y A2, O2 del FJ se refieren principalmente a la mayor o menor frecuencia en la utilización de determinadas grafías.

También existe una coherencia muy aceptable entre los conjuntos documentales, incluyendo los casos en que producen diferentes soluciones en la evolución fonéti-

ca o morfológica a partir de un mismo étimo latino, que salvo en contadas excepciones, aunque con distintas frecuencias, están presentes en la globalidad del corpus documental. Destacaremos entre las excepciones, en morfología nominal, la existencia, aunque muy reducida, de algunas formas del femenino plural terminadas en *-es* que aparecen exclusivamente en el FJ, la presencia de los posesivos *mjen*, *mjens* en los DNJ, la utilización de las formas *lurs*, *lus* para el posesivo plural de varios poseedores en los DNJ, frente a la de la forma *sos* en el FJ, así como la presencia del artículo personal *en* únicamente en los DNJ. En morfología verbal, se producen algunas divergencias en el pretérito perfecto de indicativo como son, la aparición en el FJ de las formas terminadas en *-a* para la tercera persona del singular de la I conjugación, las formas reducidas presentes en el FJ de la tercera persona del singular de la III conjugación derivadas fonéticamente o por analogía de perfectos fuertes latinos con marcas de perfectividad en *ui* o sigmáticos, y los paradigmas de los DNJ terminados en *-u* y en *-om*, para la primera persona del singular y plural respectivamente, de verbos con perfectos fuertes sigmáticos latinos. Una singularidad de los DNJ y de los EST es la aparición del diptongo *ie* en la raíz de formas verbales terminadas en nasal seguida de velar.

Los étimos latinos de los que derivan las palabras del corpus documental estudiado, pueden cifrarse en un número inferior a la mitad de las aproximadamente 7000 palabras presentes en el mismo, debido, como ya se ha visto, a la gran diversidad de grafías y de soluciones fonéticas y morfológicas presentes. Sin embargo puede considerarse que los fenómenos fonéticos y morfológicos están casi siempre bien representados, e incluso en los casos con menor presencia, como es el de la segunda persona del singular, se dispone de los suficientes ejemplos como para completar los paradigmas verbales. A ello contribuyen sin duda los diferentes estilos presentes en los distintos conjuntos documentales.

El léxico de los documentos incluye palabras representantes de un número considerable de conceptos semánticos importantes de la vida cotidiana de una comunidad y en algunas temáticas es muy abundante.

Todo ello permite establecer, que el contenido del corpus documental disponible es suficientemente coherente, como para definir las características lingüísticas del dialecto occitano cispirenaico aragonés.

## BIBLIOGRAFÍA

- (1) LACARRA, José María, 1953. *A propos de la colonisation "franca" en Navarre et en Aragón*. Annales du Midi, 65, pp. 393-413.
- (2) ALVAR, Manuel, 1973. "*Colonización" franca en Aragón*. *Estudios sobre el dialecto aragonés I*. Institución Fernando el Católico. Zaragoza.
- (3) MOLHO, Maurice, 1977. *Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)*. Archivo de Filología Aragonesa. XXII-XXIII. Institución Fernando el Católico (C.S.I.C).
- (4) CIÉRBIDE MARTINENA, Ricardo, 1988. *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*. Servicio editorial. Universidad del País Vasco. Vitoria.

- (5) COLOMINA I CASTANYER, Jordi, 1994. *Aspectes de morfología verbal en l'occità sud-pirenenc*. Actas del IV Congreso de la AIEO. Publicaciones de la Universidad del País Vasco. Vitoria.
- (6) MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y ARNAL PURROY, María Luisa, 2003. *Introducción al estudio lingüístico del Fuero de Jaca*. El fuero de Jaca. Estudios. El Justicia de Aragón. Zaragoza.
- (7) JUKKA KIVI HARJU, 2004. *Colección diplomática de Santa Cristina de Somport I. Años 1078-1304*. Academia Scientiarum Fennica. Grumerus Printing Saarijärvi, Finland.
- (8) FORT CAÑELLAS, María Rosa, 1994. *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (Siglos XI y XII)*. Gobierno de Aragón. Departamento de Educación y Cultura. Zaragoza.
- (9) MOLHO, Mauricio, 1963. *El Fuero de Jaca, Edición crítica*, Fuentes históricas del Pirineo I, C.S.I.C.
- (10) TOMÁS NAVARRO, Tomás, 1957. *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Columbia University. Syracuse University Press. Syracuse, New York.
- (11) REIDY FRITZ, J., 1977. *Documentos notariales aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. C.S.I.C.
- (12) SANGORRÍN Y DIEST-GARCÉS, Dámaso, 1921. *El libro de la Cadena de Jaca: documentos episcopales y municipales de los siglos X, XI, XII, XIII y XIV. Traducción y anotaciones*. Zaragoza.
- (13) LÓPEZ PÉREZ, Carmen María, 1995. *Jaca. Documentos Municipales (1269-1400)*, Fuentes históricas aragonesas 22. Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- (14) ANGLADE, Joseph, 1921. *Gammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Klincksieck. Paris.
- (15) GRAFSTROM, Ake, 1968. *Étude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*. ALMQVIST & WIKSELL. Stockolm.
- (16) HAMLIN, Frank R.; RICKETTS, Peter; T. HATHAWAY, John, 1967. *Introduction à l'étude de l'ancien provençal*. Librairie Droz. Genève.